

ادرس القرآن الكريم آية آية

# Study the **NOBLE QUR'ÂN** Verse by Verse

For the first time  
word-for-word English translation  
to increase the awareness of  
the Arabic Verses

Part  
**1**

Translation by  
Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali  
Dr. Muhammad Muhsin Khan  
Islamic University, Al-Madinah Al-Munawwarah

Compiled by  
Dr. Muhammad Amin, Ph. D. [U.S.A.]  
Lahore, Pakistan

**DARUSSALAM**

Publishers & Distributors  
Riyadh-Saudi Arabia

## A Note from the Publisher

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

To understand the Qur'ân it is necessary that one should know the translation of every word of the Verse. In practice also, it has been found that without the knowledge of the meanings of the Arabic words, it becomes very difficult to understand the Qur'ân. Therefore, to overcome this difficulty and to convey to the people, the more accurate meaning of the Qur'ânic Verses, we are producing the word-for-word translation of the meanings of the Noble Qur'ân. Since, mere word-for-word translation itself does not lead to complete understanding, we have produced the idiomatic translation also, so as to facilitate for the readers the ease of seeing the word-for-word translation of the Arabic Verses along with the idiomatic one on the same page.

I well remember my childhood, when I was studying in the fourth class, my father used to teach Qur'ân along with its Urdu translation, the necessary interpretation and the Arabic grammar. After about three years of study, I was able to recite on my own the first few parts of the Qur'ân while understanding its meanings in Urdu. Whenever the *Imâm* recited Verses from those parts in the congregational prayers at the mosque, I easily understood the meanings of the Verses and used to feel happy on knowing the meanings of the recitation of the *Imâm*.

This remembrance initiated me to produce this translation of the meanings of the Noble Qur'ân so that the readers and reciters of the Qur'ân may extract more pleasure from the recitation by understanding its meanings.

All the present English translations of the meanings of the Qur'ân are idiomatic. Such translations do not help much to know the meanings of each Arabic word, so the readers and reciters simply proceed forward without the knowledge of the vocabulary. But when one knows the meanings of each Arabic word of the Verse, then whether he himself recites the Qur'ân or listens to some other's recitation, he gets the pleasure of understanding it.

ALL RIGHTS RESERVED

جميع حقوق الطبع محفوظة

No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording or by any information storage and retrieval system, without written permission of the publisher.

First Edition Aug. 1997

الطبعة الأولى ربيع الآخر ١٤١٨ هـ

Supervised by:  
ABDUL MALIK MUJAHID

Published by:

**DARUSSALAM**

Publishers & Distributors

P.O.Box 22743, Riyadh 11416 K.S.A

Tel: (00 966 1) 4033962

Fax: (00 966 1) 4021659

دار السلام  
للنشر والتوزيع  
ص.ب: ٢٢٧٤٣ - الرياض ١١٤١٦  
ت ٤٠٣٣٩٦٢ (٠٠ ٩٦٦ ١) فاكس ٤٠٢١٦٥٩  
المملكة العربية السعودية

### Branches and Agents in other Countries

#### Al-Hidaayah Publishing And Distribution:

P.O.Box: 3332, Birmingham, B10 9 AW, United Kingdom,  
Tel. 0044-121-753 1889, Fax: 0044-121-753 2422, Mobile: 0044-973-343082

**Al-Tawheed Book Shop**, 40 Francis Road, Leyton, London E10 6PP  
United Kingdom, Tel. 0044-181-539 0327, Fax: 0044-181-558 2984

**Darussalam**: 572-Atlantic Ave Brooklyn, Newyork 11217, U.S.A.,  
Tel. 001-718-625 5925

**Darussalam**: P. O.Box: 79194, Houston, TX 77279 U.S.A.  
Tel. 001-713-935 9206, Fax: 001-713-722 0431

**Ibn Al-Qayyam Library**: P.O.Box 17785  
Al-Markhiah Market, Doha- Qatar, Tel. 00974-863533, Fax: 00974-821997

**Maktaba Darussalam**: 50 Lower Mall, Lahore, Pakistan  
Tel. 0092-42-724 0024, Fax: 0092-42-735 4072

**Maktaba Darussalam**: Rahman Market, Ghazni St. Urdu Bazar, Lahore,  
Pakistan, Tel. 0092-42-712 0054

**Darussalam**: 216 Bangshal Road, Dhaka-1100  
Tel. 00880-2-9557214, Fax: 00880-2-9559738

## سورة الفاتحة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢  
 الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٣ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٤ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ  
 نَسْتَعِينُ ٥

The Most ﴿بِسْمِ﴾ Allah ﴿اللَّهُ﴾ In the Name of ﴿الرَّحْمَنِ﴾  
 ﴿الرَّحِيمِ﴾ Gracious Praise ﴿الْحَمْدُ﴾ The Most Merciful ﴿لِلَّهِ﴾  
 of the *Alamin* (worlds) ﴿رَبِّ﴾ the Lord ﴿الْعَالَمِينَ﴾ is to Allah  
 The Most Merciful ﴿الرَّحِيمِ﴾ The Most Gracious ﴿الرَّحْمَنِ﴾  
 of Resurrection ﴿الدِّينِ﴾ of the Day ﴿يَوْمِ﴾ Owner ﴿مَلِكِ﴾  
 and You Alone ﴿إِيَّاكَ﴾ we worship ﴿نَعْبُدُ﴾ You Alone ﴿إِيَّاكَ﴾  
 we seek help ﴿نَسْتَعِينُ﴾

## Sûrat Al-Fâtihah (The Opening) I

1. In the Name of Allâh, the Most Gracious, the Most Merciful.
2. All the praises and thanks be to Allâh, the Lord of the *‘Alamîn* (mankind, jinn and all that exists).
3. The Most Gracious, the Most Merciful.
4. The Only Owner (and the Only Ruling Judge) of the Day of Recompense (i.e. the Day of Resurrection)
5. You (Alone) we worship, and You (Alone) we ask for help (for each and everything).

The real marvel of the Qur’ân comes with its understanding. So it is emphasized in the Qur’ân itself:

ولقد يسرنا القرآن للذكر فهل من مدكر

“And indeed, We have made the Qur’ân easy to understand and remember; then is there any that will remember?”  
 (Surat Al-Qamar, 54:40)

It should also be noted that some Islamic scholars have certain reservations about the word-for-word translation, saying that such a translation may cause confusion in the minds of the readers. But other renowned scholars of the Indo-Pak Subcontinent have produced such translation in the Urdu language. The most popular one being done by Shah Rafiuddin, the son of Shah Waliullah. Up till now, this translation is considered the best and the most authentic one. Another recent word-for-word translation in Urdu language was performed by Hafiz Nazeer Ahmad, the former principal of Oriental College, Lahore. Some other scholars have also contributed in this regard.

It may be that the natives do not give any importance to the word-for-word translation or they may differ with this project, but they will know its importance if they ask any non-Arab Muslim about it, specially after he has gone through this part of the Qur’ân which we have produced. He will tell that after studying this translation, how much happiness and pleasure he acquired from the recitation.

I must thank Mr Mohammad Amin who is functioning as the Head of our Translation Department at the Lahore Office.

We will be thankful for every comment, suggestion or advice by the readers and reciters of the Qur’ân to improve this presentation. وما علينا الا البلاغ

**Abdul Malik Mujahid**  
 General Manager

## سُورَةُ الْبَقَرَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ ١ ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ٢ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ٣

no ﴿لَا﴾ The Book ﴿الْكِتَابُ﴾ That ﴿ذَٰلِكَ﴾ Alif Lam Mîm ﴿الرَّ﴾  
for pious ﴿لِّلْمُتَّقِينَ﴾ guidance ﴿هُدًى﴾ in it ﴿فِيهِ﴾ doubt ﴿رَيْبٌ﴾  
in unseen (unperceivable ﴿بِالْغَيْبِ﴾ believe ﴿يُؤْمِنُونَ﴾ who ﴿الَّذِينَ﴾  
prayer ﴿الصَّلَاةَ﴾ and perform ﴿وَيُقِيمُونَ﴾ humanly apparently)  
we have provided them ﴿رَزَقْنَاهُمْ﴾ and out of what ﴿وَمِمَّا﴾  
they spend ﴿يُنْفِقُونَ﴾

## Sûrat Al-Baqarah (The Cow) II

In the Name of Allâh,  
the Most Gracious, the Most Merciful

1. *Alif-Lâm-Mîm*. [These letters are one of the miracles of the Qur'ân and none but Allâh (Alone) knows their meanings.] 2. This is the Book (the Qur'ân), whereof there is no doubt, a guidance to those who are *Al-Muttaqûn* [the pious and righteous persons who fear Allâh much (abstain from all kinds of sins and evil deeds which He has forbidden) and love Allâh much (perform all kinds of good deeds which He has ordained)].

3. Who believe in the *Ghaib* and perform *As-Salât* (*Iqâmat-as-Salât*), and spend out of what we have provided for them [i.e. give *Zakât*, spend on themselves, their parents, their children, their wives, and also give charity to the poor and also in Allâh's Cause – *Jihâd*].

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ٦  
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ٧

the Straight ﴿الْمُسْتَقِيمَ﴾ the Way ﴿الصِّرَاطَ﴾ Guide us ﴿أَهْدِنَا﴾  
You have ﴿أَنْعَمْتَ﴾ of those ﴿الَّذِينَ﴾ the Way ﴿الصِّرَاطَ﴾  
﴿الْمَغْضُوبِ﴾ nor ﴿غَيْرِ﴾ on them ﴿عَلَيْهِمْ﴾ bestowed your Grace  
and nor ﴿وَلَا﴾ upon them ﴿عَلَيْهِمْ﴾ (of those) your anger is  
(of those) who went astray ﴿الضَّالِّينَ﴾

6. Guide us to the Straight Way.  
7. The Way of those on whom You have bestowed Your Grace, not (the way) of those who earned Your Anger (such as the Jews), nor of those who went astray (such as the Christians).



وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

﴿وَإِذَا﴾ and when ﴿لَقُوا﴾ they meet ﴿الَّذِينَ﴾ those (who) ﴿ءَامَنُوا﴾ those (who) and when ﴿وَإِذَا﴾ we believe ﴿ءَامَنَّا﴾ they say ﴿قَالُوا﴾ believe their devils (evil ﴿شَيَاطِينِهِمْ﴾ to ﴿إِلَىٰ﴾ they privately meet ﴿خَلَوْا﴾ with you ﴿مَعَكُمْ﴾ truly we(are) ﴿إِنَّا﴾ they say ﴿قَالُوا﴾ geniuses) Allah ﴿اللَّهُ﴾ (were) mocking ﴿مُسْتَهْزِءُونَ﴾ we ﴿نَحْنُ﴾ verily ﴿إِنَّمَا﴾ and gives them rope ﴿وَيَمُدُّهُمْ﴾ at them ﴿بِهِمْ﴾ mocks ﴿يَسْتَهْزِئُ﴾ they ﴿يَعْمَهُونَ﴾ their wrong-doings ﴿طُغْيَانِهِمْ﴾ in ﴿فِي﴾ (increases) ﴿أُولَٰئِكَ﴾ they who ﴿الَّذِينَ﴾ those are ﴿أَشْتَرُوا﴾ wander blindly so did ﴿فَمَا﴾ for guidance ﴿بِالْهَدَىٰ﴾ error ﴿الضَّلَالََةَ﴾ purchased and not ﴿رَبِحَت﴾ bring profit ﴿تِّجَارَتُهُمْ﴾ their commerce ﴿وَمَا﴾ not guided ﴿مُهْتَدِينَ﴾ they were ﴿كَانُوا﴾

14. And when they meet those who believe, they say: “We believe,” but when they are alone with their *Shayâtîn* (devils – polytheists, hypocrites), they say: “Truly, we are with you; verily, we were but mocking.” 15. Allâh mocks at them and gives them increase in their wrong-doing to wander blindly. 16. These are they who have purchased error for guidance, so their commerce was profitless. And they were not guided.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

do not ﴿لَا﴾ to them ﴿لَهُمْ﴾ it is said ﴿قِيلَ﴾ And when ﴿وَإِذَا﴾ you make mischief ﴿فِي﴾ in ﴿الْأَرْضِ﴾ the earth ﴿قَالُوا﴾ peace-makers ﴿مُصْلِحُونَ﴾ we (are) ﴿نَحْنُ﴾ verily ﴿إِنَّمَا﴾ they say mischief ﴿الْمُفْسِدُونَ﴾ they ﴿هُمُ﴾ They are ﴿إِنَّهُمْ﴾ Verily ﴿أَلَا﴾ they perceive ﴿يَشْعُرُونَ﴾ do not ﴿لَا﴾ [and] but ﴿وَلَكِن﴾ makers believe ﴿ءَامِنُوا﴾ to them ﴿لَهُمْ﴾ it is said ﴿قِيلَ﴾ and when ﴿وَإِذَا﴾ they say ﴿قَالُوا﴾ (other) people ﴿النَّاسُ﴾ believe ﴿ءَامَنَ﴾ as ﴿كَمَا﴾ they (themselves are) ﴿أَلَا﴾ fools they (themselves are) ﴿هُمُ﴾ they ﴿إِنَّهُمْ﴾ verily ﴿أَلَا﴾ fools they ﴿يَعْلَمُونَ﴾ do not ﴿لَا﴾ [and] but ﴿وَلَكِن﴾ the fools they know

11. And when it is said to them: “Make not mischief on the earth,” they say: “We are only peace-makers.” 12. Verily, they are the ones who make mischief, but they perceive not. 13. And when it is said to them (hypocrites): “Believe as the people (followers of Muhammad ﷺ, *Al-Ansâr* and *Al-Muhajirûn*) have believed,” they say: “Shall we believe as the fools have believed?” Verily, they are the fools, but they know not.